



PANVICA

Ihr Dienstleistungsunternehmen für Sozial- und Personenversicherungen
Votre fournisseur de services d'assurances sociales et de personnes
La vostra impresa di servizi per le assicurazioni sociali e di persone

Talstrasse 7 • Postfach / case postale / casella postale 514 • 3053 Münchenbuchsee
Tel. +41 31 388 14 88 • Fax +41 31 388 14 89 • info@panvica.ch • www.panvica.ch

Erklärung

Déclaration

Dichiarazione

Name / Nom / Cognome:		Vorname / Prénom / Nome:	
Strasse / Rue / Via:			
PLZ / NPA / No CP:	Ort / Lieu / Luogo:	AHV-Nr. / No AVS / No AVS:	
<p>Ich wünsche folgenden Anteil als Kapitalbezug: / Je désire la part suivante comme paiement en capital: / Desidero la parte seguente come pagamento in capitale:</p> <p><input type="checkbox"/> Das ganze Altersguthaben / La totalité de l'avoir de vieillesse / Il totale del avere di vecchiaia</p> <p><input type="checkbox"/> ½ des Altersguthabens / ½ de l'avoir de vieillesse / ½ del avere di vecchiaia</p> <p><input type="checkbox"/> ¼ des Altersguthabens / ¼ de l'avoir de vieillesse / ¼ del avere di vecchiaia</p>			

**! Bei einer allfälligen Änderung der Wohnadresse oder Auszahlungsadresse bitten wir Sie, uns zu informieren.
! Lors d'un changement de domicile ou bien de l'adresse de paiement, nous vous prions bien vouloir nous informer.
! La preghiamo di informarci se l'indirizzo d'abitazione o di pagamento cambia.**

Die unterzeichnete Person verlangt, dass bei Erreichen des Rücktrittsalter anstelle der Altersrente das Kapital eines Teils oder ihres gesamten Altersguthabens ausbezahlt wird. Sie nimmt zur Kenntnis, dass mit der Kapitalauszahlung alle Ansprüche aus dem Vorsorgeplan BB gegenüber der proparis Vorsorge-Stiftung Gewerbe Schweiz, Bern als Rechtsträgerin der Pensionskasse PANVICA abgegolten sind. Dies bedeutet: es wird keine Altersrente (auch nicht als Ablösung einer allfälligen Invalidenrente), keine Rente für den überlebenden Ehepartner und keine Pensioniertenkinderrente zur Auszahlung gelangen.

La personne soussignée demande que, lors qu'elle atteindra l'âge de la retraite, son avoir de vieillesse aux termes du règlement LPP lui soit versé sous forme de capital. Elle prend connaissance du fait qu'en recevant le versement en capital, elle n'aura plus aucun droit à faire valoir auprès de proparis fondation de prévoyance arts et métiers Suisse, Berne, sujet de droit de la caisse de pensions PANVICA. Cela signifie qu'aucune rente de vieillesse (ni à titre de remplaçant d'une éventuelle rente d'invalidité), rente pour l'époux survivant ou rente d'enfants de pensionné ne sera servie.

La persona sottoscritta chiede che al conseguimento dell'età di pensionamento il suo avere di vecchiaia ai sensi del regolamento LPP venga pagato sotto forma di un capitale. Prende atto che; con il pagamento del capitale tutti i diritti derivanti dal regolamento LPP nei confronti della proparis fondazioni di previdenza arti e mestieri Svizzero, Berna come soggetto di diritto della Cassa pensioni PANVICA, sono liquidati. Ciò significa: non verrà pagata né rendita vecchiaia (nemmeno quale indennità d'invalidità) né rendita per il coniuge superstite e né rendite per i figli.

Diese Erklärung wird gegenstandslos, wenn die versicherte Person bei deren Abgabe bereits invalid (erwerbsunfähig) gewesen ist.

La présente déclaration sera nulle et non avenue, si la personne assurée était déjà invalide (incapable de travailler) au moment de sa remise.

Questa dichiarazione è ritenuta infondata se la persona assicurata è già stata invalida (inabile al lavoro) al momento della consegna.

Ort und Datum:
Lieu et date:
Luogo e data:

Unterschrift:
Signature:
Firma:

Unterschrift des Ehegatten / Lebenspartners:
Signature de conjoint / partenaire survivant:
Firma di coniuge / convivente superstite:

Kapitalauszahlung im Rücktrittsalter gemäss BVG-Reglement

Gemäss Artikel 3 A des Vorsorgeplanes BB (BVG-Reglement – Ausgabe 2006) kann sich die **erwerbsfähige** Person bei Erreichen des **tatsächlichen Rücktrittsalters** anstelle einer reglementarischen Rentenleistung das **gesamte** Altersguthaben BVG als Kapital auszahlen lassen. Neu kann anstelle der Altersrente die Kapitalauszahlung eines Teils des gesamten Altersguthabens verlangt werden. Wer von dieser Möglichkeit Gebrauch machen will, muss die umstehende Erklärung **spätestens 6 Monate vor Erreichen des tatsächlichen Rücktrittsalters** der Pensionskasse PANVICA eingeschrieben einsenden.

Das **tatsächliche Rücktrittsalter** wird erreicht

- wenn die versicherte Person nichts unternimmt (oder sich später für den aufgeschobenen Bezug der Altersleistung entscheidet): am letzten Tag des Monats in welchem das 65. (Männer) 64. (Frauen) Altersjahr vollendet wird (**reglementarisches Rücktrittsalter**);
- wenn die versicherte Person den vorzeitigen Bezug der Altersleistung beantragt hat: am Tag der von ihr gewünschten Auszahlung der ersten Altersrente oder des Altersguthabens (**individuelles Rücktrittsalter**).

Die versicherte Person braucht ihren Entscheid auf Kapitalauszahlung nicht zu begründen. Dagegen muss bei verheirateten Versicherten die Erklärung vom Ehepartner unterzeichnet werden, weil dieser mit der Kapitalauszahlung des Altersguthabens BVG die anwartschaftlichen Ansprüche auf eine allfällige, nach dem Tode der versicherten Person auszuzahlende Ehegattenrente verliert.

Zu beachten ist insbesondere:

- **Verspätet eingegangene Erklärungen bleiben in jedem Falle unberücksichtigt.**
- **Die Erklärung wird zudem gegenstandslos wenn die versicherte Person bei deren Abgabe bereits invalid (erwerbsunfähig) gewesen ist.**

Erklärung siehe Rückseite

Versement en capital à l'âge de la retraite conformément au règlement LPP

Selon l'art. 3 A du plan de prévoyance (règlement LPP – Edition 2006), l'assuré/e **disposant de sa pleine capacité de gain** peut, au moment où il atteint **l'âge effectif de la retraite**, toucher **tout** son avoir de vieillesse LPP sous forme de capital en remplacement d'un service de rente réglementaire. Celui qui désire jouir de cette possibilité doit envoyer en recommandé la déclaration au verso à l'organe d'application de la caisse de pensions PANVICA **au plus tard six mois avant que l'assuré/e n'atteigne l'âge effectif de la retraite.**

L'âge effectif de la retraite est atteint

- si l'assuré/e ne fait rien (ou se décide plus tard en faveur de l'ajournement du droit à la prestation de vieillesse): le dernier jour du mois au cours duquel l'assuré/e atteint l'âge de 65 ans révolus (hommes) ou 64 ans révolus (femmes) (**âge réglementaire de la retraite**);
- si l'assuré/e a demandé le versement anticipé de son droit à la prestation de vieillesse: le jour qu'il a fixé pour le paiement de la première rente de vieillesse (**âge individuel de la retraite**).

L'assuré/e n'est pas tenu de justifier sa décision de faire verser son avoir de vieillesse sous forme de capital. Par contre, pour les assurés mariés, la déclaration doit être signée par le conjoint, car celui-ci avec le versement en capital de l'avoir de vieillesse LPP, perd ses droits en instance au versement d'une éventuelle rente de conjoint après le décès de l'assuré/e.

Il est important de noter que:

- **Les déclarations parvenues après la date limite ne seront en aucun cas prises en considération.**
- **La déclaration sera nulle et non avenue si l'assuré/e était déjà invalide (incapable de travailler) lors de sa remise.**

déclaration au verso

Pagamento del capitale all'età di pensionamento secondo il regolamento della LPP

Ai sensi dell'art. 3 A del piano di previdenza BB (regolamento LPP - Edizione 2006) l'assicurato/a **abile al lavoro** può chiedere, **al conseguimento dell'età di pensionamento effettivo**, il suo **totale** avere di vecchiaia LPP come capitale invece delle rendite regolamentari. Chi vuole fare uso di questa possibilità deve inviare la circostante dichiarazione **al più tardi sei mesi prima del conseguimento dell'età di pensionamento effettivo** all'organo d'applicazione della Cassa pensioni PANVICA per lettera raccomandata.

L'età di pensionamento effettivo è raggiunta

- quando l'assicurato/a non intraprende niente (o si decide tardi per il prelievo differito della prestazione vecchiaia): l'ultimo giorno del mese in cui il 65° (uomini) o 64° (donne) anno d'età viene compiuto (**età di pensionamento regolamentare**);
- quando l'assicurato/a ha fatto domanda di prelievo anticipato della prestazione vecchiaia: il giorno da lui desiderato per il pagamento della prima rendita o dell'avere di vecchiaia (**età di pensionamento individuale**).

L'assicurato/a non deve giustificare la sua decisione per il pagamento di capitale: Però se è sposato/a deve far firmare la dichiarazione dal coniuge, perché lei/lui con il pagamento di capitale dell'avere di vecchiaia LPP perde il diritto ad una rendita per coniuge dopo la morte dell'assicurato/a.

Da osservare attentamente:

- **Le dichiarazioni ricevute in ritardo non vengono prese in considerazione in ogni caso.**
- **La circostante dichiarazione è ritenuta infondata se l'assicurato/a è già stato invalido (inabile al lavoro) al momento della consegna.**

dichiarazione a retro